**Казахский национальный университет им. аль-Фараби**

**Факультет Международных отношений**

**Образовательная программа по специальности**

**6М020700 «Переводческое дело» курс-2**

**Силлабус**

**«Последовательный перевода»**

**Осенний семестр 2018-2019 уч.г.**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | | | | | | | | | | | |
| **Код дисциплины** | | | **Название дисциплины** | **Тип** | **Кол-во часов в неделю** | | | **Кол-во кредитов** | | **ECTS** | |
| **Лек** | **Практ** | **Лаб** |
|  | | | «Последовательный перевод» |  | 0 | 3 | 0 | 3 кредита | | 5 | |
|  | | |  | | | | | | | | |
| **Лектор** | | | к.ф.н, доцент Смагулова А.С. | | | | | | | | |
| **Офис-часы** | | | По расписанию аудитория 321 | | | | | | | | |
| **e-mail** | | | Smagulova.aigerm@Kaznu.kz | | | | | | | | |
| **Телефоны** | | | 87011674373 | | | | | | | | |
| **Академическая презентация курса** | | | **Целью данного курса** ознакомление студентов с основами устного перевода, письменной пунктуацией, расширение лингвистических знаний и словарного запаса, развитие навыков письменного перевода. В результате изучения дисциплины студент будет способен:   1. использовать инструментальные компетенции: понимать, анализировать, переводить информацию, содержащуюся в текстах на английском языке, в заданном объеме; аргументировать свою точку зрения; 2. применять предметные компетенции: развивать навыки устного перевода. 3. переводить и кратко излагать содержание оригиналов международных документов; 4. составлять аналогичные документы, адресованные различным организациям или юридическим лицам, используя оригиналы международных документов на англ.языке; 5. формировать развитие навыков работы со специализироваными словарями, включая одноязычный словарь изучаемого языка, справочниками, мультимедийнными и интернет-ресурсами; 6. использовать приемы перевода для достижения адекватности перевода текстов; 7. вычленять информативную основу текстов; 8. формирование и развитие навыков создания устных текстов (эссе, рефератов, статей)в соответствии с обще коммуникативными, академическими и профессиональными потребностями 9. развивать навыки сомостоятельного решение языковых проблем. | | | | | | | | |
| **Пререквизитыкорреквизиты** | | | «Деловая переписка на иностранном языке»  Общественно-политический перевод» | | | | | | | | |
| **Литература и ресурсы** | | | 1. КарауловаЮ.А.Практикум по юридическому переводу 2015 2. Основы перевода Г.Э. Мирам, В.В. Дайнеко 3. Теория перевода Комиссаров А.А.ИлиадиЮ.А. EnglishforLawyers, - Москва, 2014 4. Borisenko I.I., Evtoushenko L.I. English in International Instruments. Moscow, 2007 5. United Nations Correspondence Manual. – N.Y.: United Nations, 2010. 6. Доступно On-Line на вашей странице на сайте: univer.kaznu.kz в разделе УМКД. | | | | | | | | |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этнических ценностей** | | | **Правила академического поведения**   1. К каждому аудиторному занятию (семинарские) вы должны подготовиться заранее, согласно графику приведенному ниже. 2. СРА сданное на неделю позже будет принято снижена 50% 3. MidtermExam проводиться в тестовой форме   **Академические ценности:**   1. Семинарские занятия СРС должны носит самостоятельный, творческий характер; 2. Студенты с ограниченными возможностями могут получить консультационную помощь по E-mailaigerim\_0715@mail.ru. | | | | | | | | |
| **Политика**  **оценивания и аттестации** | | | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соответствии с дескрипторами (проверка сформированной компетенции на рубежном контроле и экзаменах)  **Суммарное оценивание:** оценивание присутствия и активности работы в аудитории: оценивать выполнения задания | | | | | | | | |
| **Календарь (график) реализации содержания учебного курса дисциплины** | | | | | | | | | | | |
| **Weeks** | | **Names of Themes** | | | | | | | **Hours (N)** | | **Max Scores** |
| **1 Module** | | | | | | | | | | | |
| 1-2 | | 1. **Reading Development of Mankind, Clash of Civilization** The basic of oral translation Theory. Object and objectives. 2. **Grammar** Revision of perfect forms, Modal Verbs denoting permission, prohibition, obligation necessity, possibility & probability 3. **Writing** News Round –up**.** Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues. | | | | | | | 6 | | 20 |
| 3-4 | | 1. **Reading International Relations , Globalization** Equivalence in Translation 2. **Grammar:** Participle, Infinitive 3. **Writing** News Round-up. Rendering & Commenting on a newspaper article on the Current global issues | | | | | | | 6 | | 20 |
| **SIWT 1**Simple Commercial types of legal document | | | | | | |  | | 3 |
| **SIW 1** make presentation Types of legal translation | | | | | | |  | | 3 |
| 5 | | 1. **Reading International law,** Pragmatics of legal translation 2. **Grammar. Passive voice** 3. **Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues. | | | | | | | 3 | | 10 |
| **SIWT 2**A Simple legal translation | | | | | | |  | | 3 |
| 6 | | 1. **Reading Human Rights** Lexical of legal translation 2. **Grammar. Gerund**   **Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues. | | | | | | | 3 | | 10 |
| **SIWT 3** make presentation lexical of legal translation | | | | | | |  | |  |
| 7 | | 1. **Reading** **Recent history of Russia** Grammatical aspects of legal translation 2. **Grammar**. Modal Verbs expressing mild obligation, ability & advice**.** 3. **Writing News Round-up.** Prepare presentations on the current hot issues in the world. | | | | | | | 3 | | 10 |
| **SIWT** 4 The Art of Legal writing. | | | | | | |  | | 3 |
| **SIW 2** make a presentationGrammatical aspects of legal translation | | | | | | |  | |  |
| Test 1 | | | | | | |  | | 20 |
| 8 | | 1. **Reading** **Armed Force** Semantically aspects of legal translation 2. **Grammar**. Complex Object 3. **Writing News Round-up.** Prepare presentations on the current hot issues in the world. | | | | | | |  | |  |
| **SIWT** 5 Semantically aspects of legal translation | | | | | | |  | | 3 |
| Total | | | | | | |  | | 100 |
| Midterm examination | | | | | | |  | | 100 |
| **2 Module** | | | | | | | | | | | |
| 9-10 | 1. **Reading**  **Macroeconomics, World economy** Techniques of legal translation 2. **Grammar**. Subjunctive mood 3. **WritingNews Round-up**. Presentations on hot spots issues | | | | | | | | 6 | | 20 |
| **SIWT 6** : Techniques of legal translation | | | | | | | |  | | 3 |
| 11 | 1. **Reading**  **Mass culture** Sequence of tenses Techniques of false friend translation 2. **Grammar**. Participial Abs. Constricts 3. **Writing** Presentations on hot spots issues | | | | | | | | 3 | | 10 |
| **SIWT** 7 translation the text | | | | | | | |  | | 2 |
| **SIW 3** translation the listening contract | | | | | | | |  | | 3 |
| 12-13 | 1. **Reading Mass media, Information Society** communication intranslation 2. **Grammar**. Article, **participle clause** 3. **Writing.** Commentaries of politicians on the current global events. | | | | | | | | 6 | | 20 |
| **SIWT8** legal Documents | | | | | | | |  | | 6 |
| 14 | 1. **ReadingText**. **Biotechnology, Conquering space** module of translation 2. **Grammar** Degree of caparison, Complex sentences 3. **Writing News Round-up**. Rendering of a newspaper articles. | | | | | | | | 3 | | 10 |
| **SSWT 4** Contracts and Their Performance | | | | | | | |  | | 2 |
| 15 | 1. **Text**. **Olympic games** Stylistic Aspects of Translation 2. **Grammar**. Pronounce, phrasal verbs 3. **News Round-up**. Rendering of a newspaper articles. | | | | | | | | 3 | | 9 |
| Test 2. | | | | | | | |  | | 20 |
| Final Examination | | | | | | | |  | | 100 |
| Total score | | | | | | | |  | | 100 |

Преподаватель Смагулова А.С.

Зав.кафедрой Сейдикенова А.С.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зам.декана по УМ и ВР Даркенбаев А.И.